



美国历届总统

王帆 编著 中国人事出版社

就职演说辞鉴赏

(京)新登字 099 号

图书在版编目(CIP)数据

美国历届总统就职演说辞鉴赏/王帆主编. —北京:中国人事出版社,1996,7

ISBN 7—80076—929—1

I. 美… II. 王… III. 就职演说—鉴赏—美国—总统

N. D771.209

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 14443 号

中国人事出版社出版

(100028 北京朝阳区西坝河南里 17 号楼)

新华书店经销

济南市市中印刷五厂印刷

*

1996 年 8 月 第 1 版 1996 年 8 月第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:13.5

字数:300 千字 印数:1—10,000 册

定价:16.80 元

主 编:王帆

编 译:(按姓氏笔划排列)

孙佳仪 刘凤泉

牟瑞平 李树新

赵明丽 钱广来

前 言

我们已经站在二十一世纪的门槛！

我们需要具备更高的素质和更新的风采。“沉默是金”的格言已经过时，“口才就是命运”的口号正在呼唤。在世纪之交，演说在神州大地应运而生，发展繁荣。在人潮如涌雄辩高谈的热烈气氛中，正蕴育和培养着跨世纪的一代新人！

借此浩荡东风，我们奉上《美国历届总统就职演说辞鉴赏》一书，意在给学习演说的朋友们提供高水平的参考。美国总统大都是演说的行家里手。他们从一个普通公民走向总统的崇高职位，其间经历了数不清的演说考验。他们在政治上的成功，在一定意义上也是他们演说的成功。而他们在成功的巅峰，在神圣的就职典礼上发表精彩的演说，往往更加激动人心。这些演说融入了他们以往演说的经验和教训，常常达到了他们演说的最高水平。所以，对于学习演说的朋友，本书是您的良师益友，从中您将吸取到丰富的演说经验和技巧，对提高您的演说水平和自身素质将有积极的帮助！

还有，美国历届总统就职演说是一幅美国历史的画卷，它们具体而典型的勾勒出美国二百多年的发展历程。不同时代的美国总统阐述着各自不同的内外政策，从中可以看到美国历史、政治的继承和嬗变。所以，对于那些放眼世界，希望了解美国和世界历史与政治的读者来说，本书也是您的指路明灯，从中您将获得许多重要的知识，对丰富您的才华将大有益处。

当然，美国总统受到他们时代和阶级的局限，他们站在美国的利益上发言，这都在其演说中打下深深烙印。所以，他们的演

说尽管有的地方表现了一些人类共有的价值观念,但是也有的地方表现了片面和反动的观点。特别需要指出,这些内容请读者认真地进行鉴别和批判。

本书包括四方面内容。首列总统小传,介绍作者生平,以期对作者有个概括了解。然后是就职演说,大都特色分明,异彩纷呈,具体表现了作者的演说个性。每篇演说后面撰有“鉴赏提要”,从时代背景,演说要点,议论方式,抒情特点,结构安排,语言风格诸方面,抓住特点进行赏析,能很好地帮助读者掌握演说特色,体会演说妙处。书后附录,提供了美国总统及其选举法规的有关知识,也都新颖有益。

本书由主编拟定编译方案,然后分头工作,其中,李树新、孙佳仪、赵明丽负责翻译部分;牟瑞平、刘凤泉、钱广来负责鉴赏部分,最后由主编审阅定稿。

在编译过程中,我们参阅了国内外大量相关文献,并且得到许多朋友的关心帮助,在此一并表示诚挚的感谢!

编者

1995. 8. 1

目 录

乔治·华盛顿	
首任就职演说	(2)
连任就职演说	(7)
约翰·亚当斯	
就职演说	(11)
托马斯·杰斐逊	
首任就职演说	(20)
连任就职演说	(26)
詹姆斯·麦迪逊	
首任就职演说	(35)
连任就职演说	(39)
詹姆斯·门罗	
首任就职演说	(45)
连任就职演说	(54)
约翰·昆西·亚当斯	
就职演说	(66)
安德鲁·杰克逊	
首任就职演说	(75)
连任就职演说	(79)
马丁·范布伦	
就职演说	(85)
威廉·哈里森	
就职演说	(96)

詹姆斯·波尔克	
就职演说·····	(112)
扎卡里·泰勒	
就职演说·····	(126)
富兰克林·皮尔斯	
就职演说·····	(131)
詹姆斯·布坎南	
就职演说·····	(140)
亚伯拉罕·林肯	
首任就职演说·····	(149)
连任就职演说·····	(160)
尤利塞斯·格兰特	
首任就职演说·····	(166)
连任就职演说·····	(170)
拉瑟福德·海斯	
就职演说·····	(176)
詹姆斯·伽菲尔德	
就职演说·····	(185)
格罗佛·克利夫兰	
首任就职演说·····	(195)
第二任就职演说·····	(200)
本杰明·哈里逊	
就职演说·····	(207)
威廉·麦金莱	
首任就职演说·····	(219)
连任就职演说·····	(228)
西奥多·罗斯福	
就职演说·····	(236)

威廉·塔夫脱	
就职演说·····	(241)
伍德罗·威尔逊	
首任就职演说·····	(255)
连任就职演说·····	(261)
华伦·哈定	
就职演说·····	(267)
卡尔文·柯立芝	
就职演说·····	(278)
赫伯特·胡佛	
就职演说·····	(289)
富兰克林·罗斯福	
首任就职演说·····	(299)
第二任就职演说·····	(305)
第三任就职演说·····	(312)
第四任就职演说·····	(317)
哈里·杜鲁门	
就职演说·····	(322)
德怀特·艾森豪威尔	
首任就职演说·····	(330)
连任就职演说·····	(338)
约翰·肯尼迪	
就职演说·····	(345)
林顿·约翰逊	
就职演说·····	(352)
理查德·尼克松	
首任就职演说·····	(360)
连任就职演说·····	(368)

吉米·卡特

就职演说..... (376)

罗纳德·里根

首任就职演说..... (382)

连任就职演说..... (391)

乔治·布什

就职演说..... (400)

比尔·克林顿

就职演说..... (409)

附录

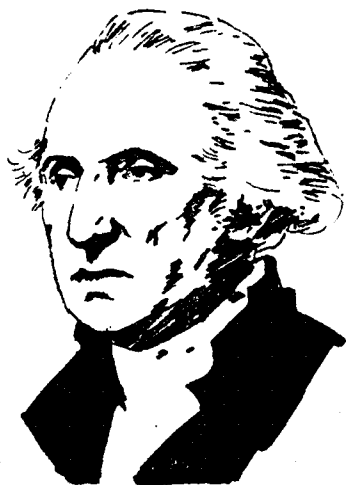
I 美国历任总统和副总统

II 美国关于总统职务的宪法条款

III 美国关于总统职务的宪法修正案

乔治·华盛顿

(一七三二——一七九九)



美国第一任总统(1789—1797)，联邦党人。出生于弗吉尼亚。早年做过库尔佩珀县的土地测量员。1755年，在随英军布雷多克将军与法军作战时，荣任上校。1759年与一个叫玛莎·丹德里奇·卡斯蒂斯的寡妇结婚。1774年以州代表身份出席第一次费城大陆会议，1775年被选为大陆军总司令。在全美独立战争中，他充分表现出了一位军事家、政治家的胆略和气魄，率领美国人民屡败英军，并在1781年使美国军队取得约克敦战役的胜利，俘获英军司令康华理，迫使英军投降。1789年当选为制宪会议主席，接着，被选为美国第一任总统。1792年连任。但他拒绝第三次出任总统。任期内，他在许多重大策略问题上都做出了英明的决择，对外，使美国在

英法战争中保持中立；对内，使共和党和民主党保持平衡。1799年12月14日晚去世。华盛顿的正直、耐心、高度责任心和正义感使他成为世界伟人，并使他赢得了“美国国父”的称号。

首任就职演说

(1789年4月30日)

参议院和众议院的公民们：

在人生沉浮中，没有一件事能比本月十四日收到你们送达的通知更使我焦虑不安。一方面，国家召唤我出任总统一职，对于她的召唤，我只能肃然从命。但我却十分偏爱、并曾选择了退隐，我还满怀奢望，矢志不移，决心以此作为我暮年的归宿。星转斗移，我越来越感到隐退的必要和亲切，因为喜爱之余，我已经习惯；还因为岁月催人渐老，身体常感不适。另一方面，国家召唤我担负的责任如此重大而艰巨，足以使国内最有才智和经验的人度德量力；而我天资愚钝，又没有民政管理的经验，应该倍觉自己能力的不足，因此必然感到难以担此重任。怀着这种矛盾的心情，我唯一敢断言的是，通过正确理解可能产生影响的各种情况来克尽职责，乃是我忠贞不渝的努力目标。我唯一敢祈望的是，如果我在执行这项任务时因沉溺于往事，或因由衷感到公民们对我高度的信赖，因而过分受到了影响，以致在处理从未经历过的大事时，忽视了自己的无能和消极，我的错误将会由于动机纯正而减轻，而大家在评判错误的后果时，也会适当宽忍产生这些动机的偏见。

既然这就是我在遵奉公众召唤就任现职时的感想，那么，在此宣誓就职之际，如不热情地祈求全能的上帝将是一件非常不

当的事。因为上帝统治着宇宙，主宰着各国政府，它的神助能弥补人类的任何不足。愿上帝赐福，保佑一个为了美国人民的自由和幸福而组建的政府，保佑它为这些基本目的而作出奉献，保佑政治的各项行政措施在我负责之下都能成功地发挥作用。我相信，在向公众利益和私人利益的伟大缔造者献上这份崇敬时，这些话也同样表达了各位和广大公民的心声。没有人能比美国人更坚定不移地承认和崇拜掌管人类事务的上帝。他们在迈向独立国家的进程中，似乎每走一步都有某种天佑的迹象；他们在刚刚完成的联邦政府体制的重大改革中，如果不是因忠诚的感恩而得到某种回报，如果不是谦卑地期待着过去有所预示的赐福的到来，那么，通过众多截然不同的集团的平静思考和自愿赞同来完成改革，这种方式是难以同大多数政府在组建过程中所采用的方式相比的。在目前转折关头，我产生这些想法确实是深有所感而不能自己。我相信大家会和我怀有同感，即如果不仰仗上帝的力量，一个新生的自由政府就无法做到一开始就事事如意。

根据设立行政部门的条款，总统有责任“将他认为必要而适宜的措施提请国会审议”。但在目前与各位见面的这个场合，恕我不进一步讨论这个问题，而只是提一下伟大的宪法，它使各位今天欢聚一堂，它规定了各位的权限，指出了各位应该注意的目标。在这样的场合，更恰当、也更能反映我内心激情的做法不是提出具体措施，而是称颂将要规划和采纳这些措施的当选者的才能、正直和爱国心。我从这些高贵品格中看到了最可靠的保证：其一，任何地方偏见或地方感情，任何意见分歧或党派敌视，都不能使我们偏离全局观念和公平观点，即必须维护这个由不同地区和不同利益所组建的大联合政权；因此，其二，我国的政策将会以纯正不移的个人道德原则为基础，而自由政府将会以赢得民心 and 全世界尊敬的一切特点而显示其优越性。我对国家的一片热爱之心激励着我满怀喜悦地展望这幅远景，因为根据

自然界的法则和发展趋势,在美德与幸福之间,责任与利益之间,恪守诚实宽厚的政策与获得社会繁荣幸福的硕果之间,有着密不可分的关系;因为我们应该同样相信,上帝亲自规定了永恒的秩序和权利法则,它决不可能对无视这些法则的国家慈颜含笑;因为人们理所当然地、满怀深情地、也许是最后一次地把维护神圣的自由之火和共和制政府的命运,系于美国人所遵命进行的实践上。

除了提请各位注意的一般事务外,在当前时刻,根据激烈反对共和制的各种意见的性质,或根据引起这些意见的不同程度,在必要时行使宪法第五条授予的权利究竟有多大益处,将依靠你们来加以判断和决定。在这个问题上,我无法从过去担任过的职务中找到借鉴,因此我不提具体建议,而是再一次完全信任各位对公众利益的辨别和追求;因为我相信,各位只要谨慎避免作出任何可能危及团结和政府利益的修订,或避免作出应该等待未来经验教训的修订,那么,各位对自由人特有权利的尊重和对社会安定的关注,就足以影响大家慎重考虑在何种程度上坚定不移地加强前者,并有利无弊地促进后者。

除上述意见外,我还要补充一点,而且觉得向众议院提出最恰当。这条意见与我有关,因此应当尽量讲得简短一些。我第一次荣幸地奉召为国家效劳时,正值我国为自由而艰苦奋斗之际,我对我的职责的看法要求我必须放弃任何俸禄。我从未违背过这一决定。如今,促使我作出这一同样决定的想法仍然支配着我,因此,我必须拒绝对我不相适应的任何所有个人津贴,因为这些津贴可能是列入并成为政府部门常设基金不可分割的一部分。同样,我必须恳求各位,在估算我就任的这个职位所需要的费用时,可以根据我的任期以公共利益所需的实际费用为限。

我已经把有感于这一聚会的想法告诉了各位,现在我就要向大家告辞;在此以前,我还要再一次以谦卑的心情祈求仁慈的

上帝给予扶助。因为承蒙上帝的恩赐，美国人民有了深思熟虑的机会，有了为确保联邦的安全和幸福，用前所未有的一致意见来决定政府体制的权利；既然如此，上帝将同样明显地保佑我们逐步扩大眼界，稳定地进行协商，并采取明智的措施，而这些都是本届政府取得成功所必不可缺少的依靠。

【鉴赏提要】

华盛顿是“美国国父”，他的这一篇就职演说，在美国历届总统就职演说中，也属开山之作。本文言辞恳切，语调平和，感人至深。华盛顿本人极力压抑住内心的激动，演说中并不感情激越，气势逼人，而是如话家常，娓娓道来。那么，作者为何要采取这样一种平易近人的演说姿态和风格呢？这是由当时国内外的严峻形势所决定的。

美国独立战争中和独立战争后的最初几年，实行的政治体制是邦联制，各州具有很大的自主权，而中央政府却形同虚设。这就很难使国家采取果断措施解决战后经济困难，很难组织有效力量抵御英国、西班牙的严重挑衅，很难收拾百废待兴的局面。由于战争的破坏，农产品价格低落，工业生产不振，物价飞涨，纸币不断贬值，国民生活受到严重威胁。新英格兰诸州的劳苦农民也纷纷武装起来反对增税，围攻州政府。1783年底自动辞去总司令一职并归隐弗农山庄的华盛顿也感到了时局的危急。他在给友人的一封信中说：“各州遍地是易燃之干草，星星之火，可以燎原。”鉴于当时的严峻形势，华盛顿及许多上层人士已经深切感到建立“一个牢不可破的联邦”的重要性，而首要之举是先制订一部宪法，以“适应联邦的急需”。于是1787年5月在费城召开了制宪会议，华盛顿当选为会议主席。1789年2月4日，美国举行了建国以来第一次选举。与会代表一致推举华盛顿为美国第一任总统，要他来重整美国江山，建立牢固的中央联邦

政权。因此，华盛顿明于当时复杂情况和出于各方面的考虑，在就职演说中成功地运用了演讲艺术，虚怀若谷，推心置腹，从而希望与怀有各种抵触情绪的民众打成一片，取得他们的信任。

所以，首先，在演说中，华盛顿没有深谈当时十分敏感而又棘手的重大问题，而是亲切的谈了自己的初衷、决心和打算，极力把自己放在常人的位置上，与广大民众贴近。演说者一方面说，由于自己具有“暮年归宿”的“奢望”和健康衰退、“天资愚钝”“难以荷此重任”等原因，自己本来准备“选择退隐”的；可是，另一方面，自己又受到了民众的信任和合众国的召唤，“对于她的召唤，我只能肃然从命”，为此“我焦虑不安”，只能“通过正确理解可能产生影响的各种情况来克尽职责”。如此循循善诱的讲说，一方面消除了公众心目中可能带来的权力之争的嫌疑，另一方面也反映了自己鞠躬尽瘁、以国家利益为重的无私胸怀，从而取得听众的好感和大多数人的同情与支持。

接下来，华盛顿借助对上帝的祈求来达到与听众心理的进一步的沟通。在本文中，华盛顿多次以上帝的名义召唤民众。他认为上帝是正义、公平和神明的象征，以上帝的名义把离散的美国民众团结在以自己为首的强有力的政府周围，从而大刀阔斧地解决目前混乱的国内外情况。这既是演讲者本人信仰的力量使然，也是华盛顿的心思巧密的体现。

在此基础上，华盛顿又从自己的角度推广开去，间接地对广大民众和政府官员提出两条要求，并视为是自己“从这些高贵品格中看到了最可靠的保证。”这就显得委婉含蓄，并不生硬突兀，令民众容易接受，从而对自己产生更深的信任感，为国家产生更高的责任感和义务感。

接着，作者又将演讲从民众回到自身，进一步指出，自己仍将象过去战争期间拒绝领取任何俸禄一样，就任总统后，自己也除了必要的办公开支外而不谋取其它任何个人利益。这样既向

民众显示了自己对合众国的忠心，也客观地为后任总统做出了光辉榜样。

最后，华盛顿又以“祈求仁慈的上帝给予帮助”来结束演说，使行文语气完整，内容充实，将上帝的伟大力量贯穿演说始终，既增强了个人自信心，又进一步增强了民众的凝聚力。

这篇主要由麦迪逊负责起草的演说稿，朴实无华，但亲切自然，具有很强的情感穿透力。它也达到了预期的目的，终于使华盛顿政府得到了新兴民众的理解、支持和拥护。

连任就职演说

(1793年3月4日)

美国同胞们：

我又一次受到合众国的召唤，来履行我总统的职责。只要适当时机一到，我就会尽最大努力来表达我对这一殊荣的感受及美国人民对我的极大信任的感动。

合众国宪法规定，总统在执行公务前，必须进行职前宣誓。现在，我就在你们各位面前宣誓：在我执政期间，我若企图或有意触犯联邦法令，除遭受宪法严惩外，我还将甘愿受到出席今天这一庄严仪式的所有人的严厉谴责。

【鉴赏提要】

华盛顿对美国人民的伟大贡献，历史已作出了明确的回答。华盛顿曾任美国第一任总统，他对总统义务的阐释、对总统俸禄的自愿放弃，尤其是在总统任期问题上所作出的明智公正的选择，也充分显示了这位“战争时期的第一人，和平时期的第一人，



同胞心目中的第一人”的高风亮节。

在首任总统就职演说中，华盛顿庄严地宣布“我必须拒绝对我不相适应的任何所有个人津贴，因为这些津贴可能是列入并成为政府部门常设基金不可分割的一部分。”这就为美国后任历届总统廉洁奉职、无私尽忠作出了成功的榜样。同理，华盛顿拒绝第二次连任总统，也为美国避免形成总统终身制，使政府充满年轻活力和开拓精神而塑造了良好典范。华盛顿是绝对有资格有条件继续连任并且终生留任美国总统的，因为美国人民对这位开国元勋太爱戴了。可是，当他第二次总统任期将满之际，美国朝野绝大多数人要求他再次竞选连任时，他坚决拒绝了。早在1788年4月，华盛顿在给友人的一封信中说：“依我看，除非道德败坏、政治堕落已达不可救药之地步，否则总统延长任期的阴谋，决无可能得逞，那怕一时片刻，也无可能——更不必说永久留任了。”所以他在1796年9月就发表了著名的告别词，并在1797年3月3月举行了告别宴会，正式退出政坛。美国也因此形成了总统任期不得超过两次的惯例。

由此看来，华盛顿总统的连任及其连任就职演说，就显得非同寻常了。

1793年3月4日华盛顿连任美国总统，并发表了著名的连任就职演说。本次演说美国历届总统就职演说中最简短的一次演说。但它内涵丰富、简短有力，同其首任总统就职演说的循循善诱，娓娓道来相比，具有坚决明快的鲜明风格。

大致而言，本篇演说的主要内容是向全国民众宣誓尽心竭力、克尽职守。而这同一宣誓却从正反两个角度立论。第一层，演说者本人很含蓄地表达了自己再次受到民众信任和合众国召唤时所产生的为国尽忠、为民尽责的心情和意愿。“只要适当时机一到，我就会尽最大努力来表达我对这一殊荣的感受以及美国人民对我的极大信任的感动。”华盛顿连任期内的显赫政绩充